

LO SLOVENO NELLA PA



SLOVENŠČINA V JAVNI UPRAVI



LO SLOVENO NELLA PA



SLOVENŠČINA V JAVNI UPRAVI



L'UFFICIO CENTRALE PER LA LINGUA SLOVENA

L'Ufficio centrale per la lingua slovena gestisce e coordina le attività inerenti all'uso della lingua slovena nella Pubblica Amministrazione, assicurando un servizio di traduzione e interpretariato per i fini istituzionali della Regione, cura la standardizzazione della terminologia giuridico-amministrativa slovena e la formazione linguistica del personale e offre supporto agli Enti aderenti alla Rete per la lingua slovena nella PA del Friuli Venezia Giulia. L'Ufficio provvede, inoltre, all'erogazione dei contributi statali agli Enti locali e alla pubblicazione di specifici bandi per l'attuazione di progetti volti a promuovere l'uso dello sloveno nella pubblica amministrazione.

CENTRALNI URAD ZA SLOVENSKI JEZIK

Centralni urad za slovenski jezik vodi in usklajuje dejavnosti na področju rabe slovenskega jezika v javni upravi, tako da zagotavlja prevajalske in tolmaške storitve za institucionalne dejavnosti dežele, skrbi za normiranje upravno-pravne terminologije v slovenščini, prireja jezikovna izobraževanja za zaposlene in zagotavlja svetovanje in druge pomožne storitve institucijam, ki so pristopile k Mreži za slovenski jezik v javni upravi Furlanije - Julijske krajine. Urad skrbi tudi za izplačevanje državnih sredstev lokalnim upravam in pripravo posebnih razpisov, namenjenih izvajanju projektov za spodbujanje rabe slovenščine v javni upravi.

QUADRO GIURIDICO

Il diritto all'uso della lingua slovena è disciplinato da norme nazionali e regionali:

Costituzione Italiana (1948), Articolo 3

“Tutti i cittadini hanno pari dignità sociale e sono uguali davanti alla legge senza distinzione di sesso, di razza, di lingua, di religione, di opinioni politiche, di condizioni personali e sociali.”

Statuto speciale della Regione Autonoma Friuli Venezia Giulia (1963), Articolo 3

“Nella Regione è riconosciuta parità di diritti e di trattamento a tutti i cittadini, qualunque sia il gruppo linguistico al quale appartengono...”

Legge 23 febbraio 2001, n. 38, Norme a tutela della minoranza linguistica slovena della regione Friuli Venezia Giulia, Art. 8 (1)

“...è riconosciuto il diritto all'uso della lingua slovena nei rapporti con le autorità amministrative e giudiziarie locali, nonché con i concessionari di servizi di pubblico interesse negli ambiti del territorio di insediamento della minoranza slovena.”

Legge regionale 16 novembre 2007, n. 26, Norme regionali per la tutela della minoranza linguistica slovena, Art. 11 (1)

“...i cittadini appartenenti alla minoranza linguistica slovena possono rivolgersi all'Amministrazione regionale in lingua slovena...”

PRAVNI OKVIR

Pravico do rabe slovenskega jezika urejajo nacionalni in deželni predpisi:

Italijanska ustava (1948), 3. člen

»Vsi državljani imajo enako družbeno dostojanstvo in so enaki pred zakonom, ne glede na spol, raso, jezik, vero, politično prepričanje ter osebni in družbeni položaj.«

Posebni statut Avtonomne dežele Furlanije - Julijske krajine (1963), 3. člen

»V deželi se priznava enakopravnost vseh državljanov ne glede na njihovo jezikovno pripadnost ...«

Zakon št. 38 z dne 23. februarja 2001 Zakonski predpisi za zaščito slovenske jezikovne manjšine v deželi Furlaniji - Julijski krajini, prvi odstavek 8. člena

»...[je] slovenski manjšini priznana pravica do rabe slovenščine v odnosih z lokalnimi upravnimi in sodnimi oblastmi ter s koncesionarji storitev javnega interesa s sedežem v poselitvenem prostoru slovenske manjšine.«

Deželni zakon št. 26 z dne 12. decembra 2014 Deželni predpisi za zaščito slovenske jezikovne manjšine, prvi odstavek 11. člena

»... državljani, ki so pripadniki slovenske jezikovne manjšine, se lahko obračajo na deželno upravo v slovenskem jeziku...«

RETE PER LA LINGUA SLOVENA

L'Ufficio coordina la Rete per la lingua slovena nella PA del Friuli Venezia Giulia, alla quale gli Enti locali e i concessionari di pubblici servizi della provincia di Trieste, Gorizia e Udine aderiscono mediante stipula di apposite convenzioni.

L'adesione alla Rete consente agli Enti che ne fanno parte di usufruire dei contributi per l'assunzione di personale o il ricorso a professionalità esterne per lo svolgimento di attività di sportello linguistico in lingua slovena, intesa come:

- complesso di attività e servizi di *front office* e *back office*;
- espletamento di traduzioni attinenti all'ordinaria attività istituzionale degli Enti interessati;
- attività di interpretazione per consentire ai componenti delle assemblee elettive e degli organi a struttura collegiale delle amministrazioni interessate di utilizzare la lingua slovena nell'espletamento delle proprie funzioni.

In veste di coordinatore della Rete l'Ufficio fornisce agli Enti:

- un servizio di consulenza e di revisione linguistica delle traduzioni;
- corsi di formazione per i traduttori e gli sportellisti;
- assistenza nella risoluzione di quesiti linguistici;
- un software di traduzione assistita, attività di formazione, consulenza e supporto nell'uso del software.

L'obiettivo è quello di uniformare la terminologia giuridico-amministrativa, migliorare la qualità dei testi amministrativi in lingua slovena e facilitare l'attività dei traduttori.

mreža za slovenski jezik

Urad je zadolžen za usklajevanje Mreže za slovenski jezik v javni upravi Furlanije - Julijske krajine, v katero se lokalne uprave in koncesionarji storitev javnega interesa pokrajini Trst, Gorica in Videm vključijo s sklenitvijo posebnega sporazuma.

S pristopom k mreži so včlanjene uprave in organizacije upravičene do finančne podpore za zaposlitev osebja ali naročanje zunanjih izvajalcev za opravljanje dejavnosti slovenskega jezikovnega okenca, ki obsegajo:

- poslovanje s strankami in zaledno poslovanje;
- prevajanje besedil, povezanih z rednim institucionalnim delovanjem pripadajoče uprave ali organizacije;
- tolmačenje za potrebe delovanja kolegijskih organov in izvoljenih skupščin zainteresiranih lokalnih uprav, katerih člani se želijo posluževati slovenskega jezika.

Urad kot koordinator mreže nudi upravam in organizacijam:

- svetovanje in lektoriranje prevodov;
- izobraževanja za prevajalce in referente na jezikovnih okencih;
- pomoč pri reševanju jezikovnih zagat;
- programsko opremo za računalniško podprto prevajanje ter s tem povezano izobraževanje, svetovanje in pomoč.

Cilj je poenotiti upravno-pravno terminologijo, izboljšati kakovost v slovenščini napisanih upravnih besedil in olajšati delo prevajalcem.

INTERPRETAZIONE e TRADUZIONE

Per le necessità istituzionali dell'Amministrazione regionale l'Ufficio fornisce servizi di traduzione, interpretazione (simultanea, consecutiva e sussurrata), consulenza e revisione linguistica nella combinazione italiano-sloveno.

STANDARDIZZAZIONE DELLA TERMINOLOGIA GIURIDICO-AMMINISTRATIVA

Tra i compiti dell'Ufficio vi è anche la normazione della terminologia giuridico-amministrativa e la standardizzazione linguistica nell'ambito della Pubblica Amministrazione allo scopo di migliorare la qualità dei testi amministrativi prodotti in lingua slovena.

Un apposito gruppo di lavoro, coordinato dall'Istituto sloveno di ricerche SLORI e composto dallo staff dell'Ufficio e da consulenti esterni, esperti in materia di diritto amministrativo, si occupa di analizzare i lessemi terminologicamente più complessi.

I termini standardizzati vengono pubblicati nella *Raccolta dei termini normati* che viene costantemente aggiornata ed è consultabile sul sito web della Regione www.regione.fvg.it/rafvfg/cms/RAFVG/cultura-sport/patrimonio-culturale/comunita-linguistiche/FOGLIA29/articolo.html.

FORMAZIONE LINGUISTICA

L'Ufficio coordina gli interventi di formazione linguistica del personale operante in lingua slovena nell'Amministrazione regionale e negli Enti locali del territorio mediante l'organizzazione di appositi corsi di lingua slovena.

TOLMAČENJE in PREVAVANJE

Za institucionalne potrebe deželne uprave zagotavlja urad prevajalske, tolmaške (simultano, konsekutivno in šepetano tolmačenje), svetovalske in lektorske storitve za jezikovno kombinacijo italijanščina-slovenščina.

STANDARDIZACIJA UPRAVNO-PRAVNIH TERMINOV

Med naloge urada spadata tudi normiranje upravno-pravne terminologije in jezikovna standardizacija na področju javne uprave z namenom, da se izboljša kakovost upravnih besedil, napisanih v slovenščini.

Posebna delovna skupina, ki jo usklajuje Slovenski raziskovalni institut (SLORI) in jo sestavljajo sodelavke urada in zunanji strokovnjaki s področja upravnega prava, proučuje terminološko zahtevnejše lekseme.

Normirani termini se objavijo v Zvezku normiranih terminov, ki ga urad redno posodablja in je dostopen na spletni strani dežele www.regione.fvg.it/rafvfg/cms/RAFVG/cultura-sport/patrimonio-culturale/comunita-linguistiche/FOGLIA29/articolo.html.

JEZIKOVNO IZOBRAŽEVANJE

Urad usklajuje dejavnosti s področja jezikovnega izobraževanja zaposlenih pri deželni in lokalnih upravah, ki pri svojem delu uporabljajo slovenščino, in zanje organizira posebne jezikovne tečaje.

COLLABORAZIONE CON ALTRI ENTI

L'ufficio collabora con diversi Enti presenti sul territorio regionale:

- SLORI – Istituto sloveno di ricerche;
- IUSLIT – Dipartimento di Scienze Giuridiche, del Linguaggio, dell'Interpretazione e della Traduzione;
- Prefettura – Ufficio Territoriale del Governo di Trieste;
- Comunità Autogestita Costiera della Nazionalità Italiana;
- Ufficio per l'istruzione in lingua slovena dell'Ufficio Scolastico Regionale per il Friuli Venezia Giulia.

SODELOVANJE Z DRUGIMI INSTITUCIJAMI

Urad sodeluje s številnimi institucijami v deželnem prostoru:

- SLORI - Slovenski raziskovalni inštitut;
- IUSLIT - Oddelek za pravne in jezikoslovne študije, tolmačenje in prevajanje Univerze v Trstu;
- Prefektura - Območni vladni urad za Trst;
- Obalna samoupravna skupnost italijanske narodnosti;
- Urad za slovenske šole pri Deželnem šolskem uradu za Furlanijo - Julijsko krajino.

CONTATTI

UFFICIO CENTRALE PER LA LINGUA SLOVENA

Servizio lingue minoritarie e corregionali all'estero
Direzione centrale autonomie locali, funzione pubblica, sicurezza e politiche dell'immigrazione
Regione Autonoma Friuli Venezia Giulia
Via Milano, 19 - Trieste
ufficio.sloveno@regione.fvg.it

KONTAKTNI PODATKI

CENTRALNI URAD ZA SLOVENSKI JEZIK

Služba za manjšinske jezike in deželne rojake v tujini
Centralna direkcija za lokalno samoupravo, sistem javnih uslužbencev, varnost in politiko priseljevanja
Avtonomna dežela Furlanija - Julijska krajina
Ul. Milano, 19 - Trst
ufficio.sloveno@regione.fvg.it

RETE PER LA LINGUA SLOVENA NELLA PA DEL FRIULI VENEZIA GIULIA

comuni

Cividale del Friuli

Doberdò del Lago

Duino Aurisina

Gorizia

Lusevera, Taipana, Faedis, Nimis e Attimis *

Malborghetto-Valbruna (sportello plurilingue)

Monfalcone

Monrupino

Muggia

Resia

Ronchi dei Legionari

San Dorligo della Valle

San Floriano del Collio e Cormons*

San Pietro al Natisone, Pulfero, Savogna, Grimacco, Drenchia, Stregna, San Leonardo e Prepotto*

Savogna d'Isonzo e Sagrado*

Sgonico

Tarvisio (sportello plurilingue)

Trieste

* in forma associata

mREŽA za SLOVENSKI JEZIK V JAVNI UPRAVI FURLANIE - JULIJSKE KRAJINE

občine

Čedad

Doberdob

Devin-Nabrežina

Gorica

Bardo, Tipana, Fojda, Neme in Ahten *

Naborjet-Ovčja vas (večjezično okence)

Tržič

Repentabor

Milje

Rezija

Ronke

Dolina

Števerjan in Krmin*

Špeter, Podbonesec, Sovodnje, Grmek, Dreka, Srednje, Podutana in Praprotno*

Sovodnje ob Soči in Zagraj*

Zgonik

Trbiž (večjezično okence)

Trst

* v povezani obliki

RETE PER LA LINGUA SLOVENA NELLA PA DEL FRIULI VENEZIA GIULIA

ALTRI SOGGETTI

ARPA "Agenzia regionale per la protezione dell'ambiente"

Azienda per l'assistenza sanitaria n. 2- Bassa Friulana-Isontina

Azienda per l'assistenza sanitaria n. 3 - Alto Friuli-Collinare-Medio Friuli

ASUITS - Azienda Sanitaria Universitaria Integrata di Trieste

ASUIUD - Azienda Sanitaria Universitaria Integrata di Udine

Camera di Commercio Venezia Giulia "Trieste Gorizia"

mREŽA za SLOVENSKI JEZIK V JAVNI UPRAVI FURLANIE - JULIJSKE KRAJINE

DRUGI SUBJEKTI

ARPA »Agencija za varstvo okolja«

Javno podjetje za zdravstveno varstvo št. 2 - Spodnja Furlanija-Posočje

Javno podjetje za zdravstveno varstvo št. 3 – Severna, Gričevnata in Srednja Furlanija

Javno univerzitetno zdravstveno podjetje Trst

Javno univerzitetno zdravstveno podjetje Videm

Trgovinska zbornica Julijske krajine »Trst in Gorica«

